

汉英传统性别观词汇 比较与翻译

◎黄鸣飞 著

 南京大学出版社

汉英传统性别观词汇 比较与翻译

◎黄鸣飞 著



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英传统性别观词汇比较与翻译 / 黄鸣飞著. —南京: 南京大学出版社, 2018. 5
ISBN 978-7-305-20080-9

I. ①汉… II. ①黄… III. ①英语—词汇—对比研究—汉语 ②英语—词汇—翻译—研究 IV. ①H313 ②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 069458 号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093
出 版 人 金鑫荣
书 名 汉英传统性别观词汇比较与翻译
著 者 黄鸣飞
责任编辑 王元峰 沈 洁 编辑热线 025-83593947

照 排 南京理工大学资产经营有限公司
印 刷 江苏凤凰数码印务有限公司
开 本 787×960 1/16 印张 15.5 字数 260 千
版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-305-20080-9
定 价 62.00 元

网 址: <http://www.njupco.com>
官方微博: <http://weibo.com/njupco>
官方微信号: njupress
销售咨询热线: (025)83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

目 录

绪论	1
一、汉英传统性别观词汇翻译界说	2
二、汉英传统性别观词汇文化成因	13

上篇 汉英传统性别观词汇比较

第一章 汉英传统性别观词汇构词理据	47
一、构词	47
二、词序	73
第二章 汉英传统性别观词义场	81
一、称谓词	81
二、姓名用字/词	100
三、两字典“女”部首字收录情况分析	112
第三章 汉英传统性别观习语	128
一、典故	128
二、俗谚	147

下篇 汉英传统性别观词汇翻译

第四章 汉英传统性别观词汇翻译方法论	161
一、文化处理	161
二、翻译方法	176
第五章 汉英传统性别观词汇翻译赏析	189
一、杨宪益夫妇《红楼梦》英译选段	189
二、许渊冲古诗英译二首	199
第六章 汉英传统性别观词汇翻译选编	204
一、性与血脉	204
二、性别特征	214
三、婚恋性别角色	220
四、家庭性别角色	238

绪 论

中国传统文化研究与翻译已然成为一种时尚,但同为中国传统文化重要组成部分的中国传统性别观,却因近现代反封建运动、妇女解放运动与西方自由民主思潮的冲击而沦为封建腐朽思想的典型代表,长期受到忽视与批判。以中国知网论文检索为例,关键词“性别歧视”、“女性歧视”与“性别观”的搜索结果分别为 197 741 条、182 661 条和 4 437 条,后者明显少于前者,即便谈及中国传统性别观,也是片面揭露批判者偏多,全面客观评论者偏少。

中国传统性别观成型于封建社会,且在封建社会持续时间最长,自然带有浓厚的封建腐朽思想,但既然能绵延不绝数千年,自然有其顽强的生命力与历史合理性。不加分析就全盘肯定固然不对,但全盘否定也不符合历史唯物主义观点。以往百余年国人对中国传统性别观的批判与肃清,确为推翻封建旧制度、建立社会主义新制度之急需,为革命进步之举,但不能否认其矫枉过正之处。

当今中国,正值全面加强文化软实力建设、大力传播中国传统文化之盛世,身为炎黄子孙,尤其是一名外语教师,理应全面、历史、客观地重新审视中国传统性别观,挖掘其精华部分,为弘扬中国传统文化而出力。落到实处,便是做好中国传统性别观文化翻译与对外传播工作。

但是,世界何其之大,语言如此之多,语言层面如此之广,究竟从何做起?

笔者认为,世界虽大,但大致可分东西两大文明,东方文明代表无疑是中國,西方文明代表虽几易其主,在古代自然是古希腊罗马文明,在现当代应为英美文明;世界语言虽多,但使用人数最多者为汉语,使用场合最广者为英语;语

言虽涵盖语音、语法与词汇等诸多层面,但反映文化最活跃、素有“活化石”之称者为词汇。因此,对于笔者来说,中国传统性别观翻译与对外传播的最佳切入点就是汉英传统性别观词汇翻译。

一、汉英传统性别观词汇翻译界说

汉英传统性别观词汇翻译包含两大文化因素,一是“传统”,一是“性别观”,而“性别观”即“性别”之“观”,“性别”即“性”之“别”。因此,汉英性别观词汇翻译工作的首要问题便是对“传统”、“性”、“性别”和“性别观”这四个概念范畴有一全面深入的把握。

(一) 传统

人类与动物本质的区别之一,就是人类有文化传承方面的问题。每个有一定历史长度的国家与民族都有自己的传统文化需要加以继承与不断创新。

中华文明历史悠久,一直以自我发展为主、汲取他国文化为辅,文化底蕴深厚、一脉相承。因此,中国传统性别观主要是指中华民族自身长期积淀下来的主流性别观,其中封建父权制性别观占据主导地位。

相对于中华文明来说,英美文明历史相对短暂,它以古希腊罗马文明为源头,并较好地汲取了西方其他国家与民族的优秀文明养分,因此,英美传统性别观则集西方传统性别观之大成,不但包括英美自身的主流性别观,而且还包括古希腊罗马主流性别观与近现代西方其他国家性别观有机养分。

(二) 性

“性”是人类繁衍生息的根本前提,也是“性别观”形成与发展的基础。

中华民族自古以来就将“性”置于宇宙万物、人类社会的大背景加以观察与思考。

早在远古时期,华夏先民通过日月更替和男女之别来认识宇宙发展规律,认为天地万物由“阴”、“阳”两性组成,“性”即宇宙万物之性,形成了初始的“天人合一”思想。而后才逐渐将“性”聚焦到人类社会,孟子的“性善说”、荀子的“性恶说”以及礼、义、仁、智、信之“五性”便是此义。《周易》更是将男女两性之

间的关系归结为社会关系的基础,认为“有天地然后有万物,有万物然后有男女,有男女然后有夫妇,有夫妇然后有父子,有父子然后有君臣,有君臣然后有上下,有上下然后礼仪有所错”。

只是到了后来,尤其是近现代西方性科学、语言学的引入,汉语的“性”才增添其自然之性的含义。

因此,中华民族之“性”经历了一个由宏观到微观、由抽象到具体、由理性到感性的发展演变历程。现代汉语的“性”则集古今含义之大成,《现代汉语词典》(第六版,商务印书馆2012年出版)关于“性”的释义有:“①人或事物的本身所具有的能力、作用等:性质。性格。性命(生命)。性能。个性。属性;②性质,思想、感情等方面的表现:典型性。开放性。指令性;③男女或雌雄的特质:性别。男性。女性;④有关生物生殖的:性交。性欲。性爱。性感。性解放;表示名词(以及代词、形容词)的类别的语法范畴。”

中华民族之“性”虽然在现当代与英美一样最终涵盖自然之性,但仍然略显羞涩,将其归之于秘而不宣的个人隐私,不得公然直言,如不得已谓之,则多用隐喻暗指,彰显中华民族内敛含蓄之特性。《红楼梦》第六回标题“贾宝玉初试云雨情,刘姥姥一进荣国府”便是一例,“云雨情”一词为文学用典,含义自明,用词表达却十分委婉雅致。

与中华民族相反,英美之“性”则从具体、感性的自然之性开始,英语 sex 一词至今也只表自然之性,根据《柯林斯高阶英汉双解词典》(商务印书馆2008年出版),sex 的含义有:“① N-count: 男性;女性;雌性;雄性。The two sexes are the two groups, male and female, into which people and animals are divided according to the function they have in producing young;② N-count 性别;性别特征。The sex of a person or animal is their characteristic of being either male or female;③ N-count 性行为;性交;性活动。The sex is the physical activity by which people can produce young;④ Verb 辨别……的性别;辨识……的雌雄。If an animal is sexed, someone finds out whether it is male or female;⑤ Phr-Recip 发生性关系,做爱。If two people have sex, they perform the act of sex.”

直到十九世纪叔本华和尼采提出生命意志论、弗洛伊德提出“泛性论”之后,西方才将“性”扩展到社会之性,二十世纪六十年代美国女权主义运动的兴起才为英语造出 gender 一词,专指社会之性。

与中华民族不同,英美对自然之“性”并不那么神秘隐晦,专指自然之“性”的英语 sex,其派生词 sexy 不但有“性感的、色情的、引起性欲的”等中性意义,还有“诱人的、迷人的、时髦的”等褒义,是老少皆宜的恭维语。不仅如此,英美还十分尊重和保护非正常性行为群体的权益,并且为此造了一个专门词汇“LGBTI”,为“lesbian”(女同性恋者)、“gay”(男同性恋者)、“bisex”(双性恋者)、“transex”(变性人)和“intersex”(双性人)的首字母缩略,汉语则无此对等词。2016年12月7日,美国之音以 *Partnering for the Rights of LGBTI Persons* 为题专门报道了有关美国总统奥巴马在 LGBTI 人权运动大会上发表讲话的新闻。

尽管如此,中英性态度仍然存在共同点,那就是二者的性态度演变历程都遵循了一个由性崇拜到性耦合、性抑制、性自由和性理性阶段依次演进的基本规律,只是在各阶段所经历的时间长度、所蕴含的具体内容以及表现形式等细节上有所差异。

1. 性崇拜

在原始社会,生产力极其低下,生活环境极其艰苦,人口繁殖成为人类生存的根本保证,再加上科技知识的严重缺乏,远古先民对性繁殖与性愉悦感到十分神奇,认为其中必然存在超自然力量,于是出现了性崇拜。由于繁殖后代最直观的感觉是婴孩从母体中生出,女性在怀孕、临产、哺乳、抚育的作用极为明显,而男性的生殖作用相对隐秘、内在,因此,性崇拜首先表现为女性生殖器崇拜。到了父系氏族社会,两性地位由女主男从变为男主女从,人们慢慢认识到男性的生殖作用,因此,女性生殖器崇拜便演变为男性生殖器崇拜。再往后,人们进一步发现,只有男女生殖器交媾才能产生生命,所以性崇拜上升为男女生殖器崇拜合二为一的生殖崇拜,这就是性崇拜的三个历史阶段。

性崇拜虽然产生于史前,没有文字记载,但中国传统性别观当中的崇尚母爱、尊重血脉的民族特性具有性崇拜的遗风,民间将蛙、蟾蜍、葫芦、石榴、荷花

等形式与内容类似生殖器官的物件视为多子多福的吉祥物,在新婚夫妇床上撒上花生、莲子、红枣,祝福新人早生贵子、儿孙满堂等风俗也是性崇拜的遗俗遗风,最为直接的例证则是散见于中国各地的性崇拜岩画、壁画和出土文物,女性生殖器崇拜文物如青海柳湾的新石器时代女性彩陶,广东韶关市仁化县丹霞山的阴元石,福建漳州东山岛的女阴石刻,云南剑川石窟的“阿媿白”石雕等;男性生殖器崇拜文物如浙江绍兴大禹陵约4000年前的男根“窆石”,陕西宝鸡西郊付林宝约5000年前的石祖和陶祖、珠江流域的新石器时代遗址,柳江金兰寺等处的男性生殖器陶祖、泉州男性生殖器石祖等;生殖崇拜文物有内蒙古3000多年前的青铜时代岩画,新疆呼图壁康家石门子的男女交媾岩画等。^[1]

英美传统性别观和英语主要成型于性崇拜阶段之后,所以性崇拜在英美传统性别观和英语词汇中的反映并不多,但不是绝对没有。例如,英语的“matter”(物质)、“mater”(母亲)和“matrix”(子宫)三词同源,都有表母性含义的词根mat(ri),将女性与繁殖、生殖相联系,有女性生殖崇拜的渊源。英语俗谚“Blood is thicker than water”与汉语俗谚“血浓于水”一样强调血脉血亲。

2. 性耦合

到了原始社会晚期与奴隶社会早期,人类社会已从母系氏族社会的杂婚、血缘婚进化到母系氏族社会向父系氏族社会过渡期的多偶婚、对偶婚,以及奴隶社会早期的一夫多妻制,性态度已经比原始社会早中期更文明克制,但仍然带有原始社会的粗犷随性与大胆开放的特点,属于性耦合阶段。

商周虽已建立了初步的农奴制社会,但仍残留原始社会末期性耦合遗风,这可从反映该时期中华民族生活的《诗经》中明显感受到。在《诗经》收录的三百零五首诗篇中,有关女性主题者八十五首,占《国风》一半,篇幅最多者便是恋爱诗,其次是女性美、女性生活、婚姻问题和失恋等。

诗中女性性格各异,但追求爱情直率而热烈,例如,《郑风·风雨》中女子丝毫不掩饰见到心上人的欣喜:“既见君子,云胡不喜?”《唐风·有杕之杜》中女子见到自己心仪男子大胆示爱:“中心好之,曷饮食之?”《郑风·褰裳》中姑娘对小伙子发起挑战:“子不我思,岂无他人?”《王风·大车》描写女子想与心仪男子同处同居,但不知对方想法,女子便用激将法挑逗对方私奔:“岂不尔思?畏子不

敢!”,并发誓:“生不同死,死则同穴。”女性面对爱情阻力与不幸遭遇,不是逆来顺受、乞求怜悯,而是自尊自强。例如,《邶风·柏舟》中的女主人公,呼天唤母,以示反抗,“之死矢靡慝”,非心上人不嫁;《照南·行露》中女主人公对一个已有妻室而又欲骗她成婚的男子严厉拒绝,针对男人强势地以打官司相要挟,她也绝不屈从:“谁谓女无家?何以速我狱,室家不足。”女子如此大胆追求爱情,这与后来封建社会的父母之命、媒妁之言为核心的父权制性别观有着明显的区别。^[2]

被英美文明尊为鼻祖的古希腊具有性耦合时期的豪放遗风,追求性爱自由的风气甚于中国。古希腊人最根本的性格就是追求肉体享受,社会风气极其开放,未婚男女在两性关系上很少受到道德和舆论束缚,斯巴达女性基本没有贞操观念。著名诗人西摩尼得斯公然发问:“如果没有性爱,天神的生活会幸福吗?没有性爱的神圣,天神的生活还有人向往吗?”《荷马史诗》中的天上神灵都情欲旺盛,简直和现实中的希腊人一模一样。对于男人来说,婚姻与爱情似乎本身就是一对矛盾,诗人柏达斯说:“婚姻只带给男人两天的快乐:一是他把新娘抱上锦床的那一天,再就是他把妻子送进坟墓的那天。”男性对于嫖妓行为不但不感到羞耻,而且视为乐事与美德。

古希腊性态度与行为方式在希腊瓶画和浮雕等性艺术作品中有了全面反映,其中不乏生动的性爱神话、妓女与嫖客、酒神与狂女、性行为、性自娱、男同性恋、鸡奸、女同性恋、性暴力、乱伦、人兽交、阴阳人以及阳具崇拜等。^[3]

3. 性抑制

到了私有制进一步巩固、文明有了较大发展、各种制度与规范逐步形成的封建社会,人类已经摆脱了原始社会的蒙昧状态,性态度不再是纯粹的自由放纵,而是有了伦理与秩序的概念,开始对性有了节制。

在中国,这种性节制首先表现为性的含蓄表达,士大夫与文人雅士们仍然大胆追求性爱愉悦,但已不再是原来自然暴露的未雕琢之性,而是通过各种语言修辞与文学形象加以美化的高雅之性。这种性节制发展到后来逐渐变了味,变成了性抑制,开始将性节制与修身养性结合起来,将抗拒性诱惑作为美德加以赞颂。

例如,宋代林逋,隐居杭州西湖孤山,无妻无子,种梅养鹤以自娱,人称“梅

妻鹤子”，后人用此典故比喻清高，将不近女色与清高的品性联系起来。楚国著名辞赋家宋玉和西汉辞赋家司马相如两位文学大家都曾用辞赋叙述自己亲历抗拒色欲的故事，成为文学佳作。

宋玉在其著名辞赋《登徒子好色赋》中说道，尽管东家之女“施朱则太赤，著粉则太白；增之一分则太长，减之一分则不足”，并且向他暗送秋波多年，他都不为心动，与此相反，登徒子之妻丑陋无比，他俩却生有五个孩子，如此对比之下，谁是真正的好色之徒不言自明。当然，宋玉说登徒子与丑妻做爱生子就是好女色确实有点勉强，但从另一方面反映了当时较为普遍的性态度，即便是夫妻之间，行房事也需节制。

司马相如同样被人诬告好色，便撰写《美人赋》予以反驳，前半部分情节大体与宋玉所写相似，最精彩的是后半部分，在描写美女形态时写道：“有女独处，婉转在床。奇葩逸丽，淑质艳光。”然后，“女乃弛其上服，表其亵衣，皓体呈露，弱骨丰肌，时来亲臣，柔滑如脂……”。正在这时，笔锋一转，作者“脉定于内，心正于怀”，“幡然高举，与彼长辞”，成功抗拒诱惑。

中国不少古典文学作品将情欲作为丑恶来描写，《三国演义》和《水浒传》中，情欲成了政治阴谋与权术的工具（如貂蝉、孙尚香等）或者灾难之源（如潘金莲、阎婆惜等）。《三言》、《二拍》等拟话本虽有大量性事描写，但宣扬“色是刮骨的刀”、“因色伤身”等道理，《拍案惊奇·夺风情村妇捐躯 假天语幕僚断狱》开篇就说：“美色从来有杀机，况同释子讲于飞，色中饿鬼真罗刹，血污游魂怎得归？”^[4]

这种性抑制发展到极端，便是抑制人性发展的禁欲主义，变为束缚人们思想的精神压迫。《礼记·坊记》规定：“故君子远色，以为民纪。故男女授受不亲……姑姊妹女子已嫁而反，男子不当同席而坐。寡妇不夜哭。妇人疾，问之不问其疾。以此坊民，民犹失而知己于族。”《朱子语雷》卷十三更是将人欲与天理对立起来，说：“人之一心，天理存则人欲亡，人欲胜则天理灭，未有天理人欲夹杂者。革尽人欲，复尽天理。”此处将人欲与天理对立起来。

与中国类似，古希腊一些勇于思辨的著名哲学家在充满艳情与狂放的性文化盛行之时就开始对性的理性思考。柏拉图和斯多葛提出的古典唯灵论为中

世纪西方宗教禁欲主义找到了理论依据。在中世纪早期,奥古斯丁发扬了柏拉图和斯多葛学派的唯灵论观点,将其改造为宗教禁欲主义,在教会内部走上了极端化道路,最终演化为神职人员的独身主义,在世俗社会激起了更加狂热的宗教热情,政治动荡、经济压力和传统习惯一起推动着修道运动的蓬勃发展。

从11世纪开始,随着城市商品货币经济的兴起和社会矛盾的加剧,大量妇女纷纷加入独身行列。11至13世纪是女修道院发展的一个高峰,当时修道院女性多数是年轻寡妇,虽然她们的选择常遭家属的激烈反对,但她们的态度是坚定不移的。德国图林地根地区一位名叫伊丽莎白的女人丧偶后自愿到宜家方济各会修道院当修女,当主教的舅父试图说服她重过婚姻生活,她则以自毁容貌相要挟,最终迫使亲属同意自己的选择。独身守节之风实际成为一种令人羡慕的生活方式,甚至影响到普通人的家庭。^[5]

4. 性解放

在漫长的农奴制社会,既然有了抑制人欲的禁欲主义主流性文化,就会伴而生大胆追求两性愉悦的非主流性文化。

在中国,《诗经》开启的大胆追求两性愉悦的文风一直没有中断,屈原的《九歌·山鬼》有位美丽多情的山鬼,满怀热情和自信去赴约,心爱的人负约,山鬼没有灰心,到处寻找灵芝以挽回可能失去的爱情,在怨恨爱人爽约的同时,还在做出种种善意的猜测:“怨公子兮忘归,君思我兮不得闲。”《陌上桑》中的秦罗敷、《孔雀东南飞》中的刘兰芝都是不畏权贵、处事果断的烈女形象。唐代传奇《莺莺传》、宋话本《郑意娘传》、元杂剧《潇湘雨》、南戏《琵琶记》、明代拟话本《杜十娘怒沉百宝箱》、王实甫《西厢记》、蒲松龄《聊斋志异》、曹雪芹《红楼梦》等历代经典文学作品中的女性,无论是狐女、仙女、妓女,还是大家闺秀,都是热情主动地追求情爱与性爱。^[6]

作为禁欲主义的反叛,中国历史上还有直接以两性媾和、性趣作为主题的文学作品,这些作品一般为民间传抄,登不得大雅之堂,但其中确实有不少作品今人看来仍然不失为思想精辟之性爱经典论著,如《素女经》和《肉蒲团》等作品虽然充斥房事描写,长期被定为“淫书”,而且情节简单、人物形象模糊,与正统文学作品不能相比,但在房事描写之余,也道出了不少今人看来都不乏科学的

性事道理,例如,前者讨论了饮食男女如何正确行房事,后者批驳了一些错误的性事观点。

在欧洲,极端的禁欲主义必然同时伴随着极端的纵欲,虽然中世纪的封建自然经济把西方社会的宗教虔诚推上了顶点,可是,11世纪后迅速成长起来的城市商品货币经济却使教会的禁欲主义走向了反面,对于财色的贪恋和追求成为中世纪后期十四、十五世纪的主要社会风尚,而且具有讽刺意义的是,这股以性道德的全面堕落为特征的腐败之风首先从教会内部刮起,既然教会的独身制度剥夺了神职人员的正当性生活的权利,他们只好从非正当的手段去获得性满足。^[7]

最能反映西方宗教纵欲主义影响的文学作品是意大利文艺复兴时期人文主义作家乔万尼·薄伽丘的写实主义短篇小说集《十日谈》,不但描写和歌颂了现世生活,赞美爱情是才智的高尚的源泉,歌颂自由爱情的可贵,肯定人的聪明才智,而且揭露了封建帝王的残暴,尤其对基督教会的罪恶和教士修女的虚伪刻画得入木三分。文中写到僧侣们奢侈逸乐、敲诈聚敛、买卖圣职、镇压异端等种种黑暗勾当,他们批判教徒心中淫念,只是想把教徒吓跑,好让自己乘虚而入,勾引妇女。作者认为基督教是反人性的,爱情可以洗涤心灵,激发才智,提倡现世幸福。由于作品中的故事都有理有据,作者受到教会派来人员的咒骂和威胁,有一次愤怒之至,欲将《十日谈》在内的所有著作付之一炬,幸被好友即意大利著名的民主诗人彼特拉克苦苦相劝,《十日谈》才得以留存至今。

到了近现代,这种追求恋爱自由、性爱平等与性解放的精神更是得到了全面的继承与发扬,甚至开始走向了纵欲、颓废的极端,导致性道德下滑与丧失。冰魂在《女性弱点》与《女性亮点》(北方妇女儿童出版社,2002年10月出版)中分析了中国当代妇女在彻底打碎“三从四德”和“贤淑”等封建礼教枷锁之后“母性”与“贞洁”这两大中国妇女传统美德的丧失问题,向社会发出“感召贞洁”、“呼唤母性”的呼声,他认为:“二十世纪是人类女性贞洁最大流失的一个世纪!贞洁——肉体贞洁、品德贞洁,是人类女性具备母性的基座。基座不存,女性身上的妓性与奴性自然会重放光彩……没有女性贞洁的世纪,无论怎样地经济腾飞与科技发展,都无法掩饰道德层面的颓废与崩溃。”^[8]

5. 性理性

当今社会,人类文明已经高度发达,性态度已经经历了从蒙昧的原始社会的性崇拜与性耦合,到农奴制社会的性节制,再到近现代的性解放等阶段,人类在从野蛮人演变为文明人的同时,对于性的理解经历了一个从肯定到否定,再到否定之否定的大循环,当代乃至未来的理想性态度,既不能是蒙昧的性崇拜与性耦合,也不能是泯灭人性的性抑制的极端状态——禁欲,更不能是只谈权益不谈义务的性解放,而是更高层次的性理性。这种性理性并不完全排斥以前性态度的有用成分,比如,蒙昧时代的尊重亲情与母性,农奴时代的适度性节制,近现代的追求自由与民主的性别平等精神。这种性理性应该是一种既借鉴前人经验与教训又超越前人,既顺乎人性又合乎社会规范的辩证的性态度,达到既享受性愉悦又恪守责任,性爱与情爱的完美结合,自然性与社会性的有机统一。

(三) 性别

“性别”即性的区分,性别特征称为性征(sexual characteristics)。有性繁殖的生物一般具有第一性征(primary sexual characteristics)和第二性征(secondary sexual characteristics),前者指两性在生殖器或性腺等方面的差别,后者指生物在成长发育过程中两性在外观上形成的差异,二者都是生理解剖学上的性差别,共同构成自然性别(sex / natural gender / biological gender),这是性别区分的根本依据,常用战神的盾与矛“♂”表示雄性(masculine)或男性(male),用爱神的镜子“♀”来表示雌性(feminine)或女性(female)。

1. 人类的第一、二、三性征

人类不但具有与动物共有的第一、二性征,而且具有独特的第三性征(tertiary sexual characteristics),即两性在人格上表现出的差异,为后天形成,可改变,且存在优劣差别,构成人类的社会性别(social gender)。因此,人类是自然性别与社会性别的有机统一体。以自行车设计方案为例,女式自行车车座通常比男士自行车宽大,因为女性骨盆宽,这是生理性别差异,而且女式自行车不带横梁,则是为了女士们骑车时方便穿裙子,为何女士穿裙子而男士不穿,其

中并无生物学原因,而是社会性别问题。^[9]

人的第一性征可从基因、染色体、性腺和生殖器四个层面的性征进行测试,其中以染色体最为重要,如果染色体正常,人就发育成男性或女性;如果染色体异常,就会发育成非男非女的其他性别,就很难采取二分法加以鉴定。美国布朗大学医学教授、基因学家安妮·福斯托-斯特林(1993)指出:“性别是一个巨大的统一体,它具有无限的延展性。”人除了有男性、女性区别之外,至少还有偏女性(I型)、偏男性(II型)、两性人(III型)其他三种性别。^[10]

第二性征(primary sexual characteristics)是 Hunter 在 1780 年首先提出的,包括形态、机能和心理三方面,形态的性征又分为生殖器和生殖器外特征。生殖器一般需要专业观察才能看到,男孩为精索、精囊和前列腺等,女孩为子宫、输卵管和卵巢等。生殖器外特征是在生物生长发育过程中逐渐凸显的,男性表现为附睾、输精管、尿道、阴茎、前列腺、精囊和尿道球腺,女性表现为输卵管、子宫、阴道、外阴、阴蒂和生殖道黏膜。进入青春期后,生殖器外第二性征逐渐突出,男子主要表现为长胡须,喉结突出,声调较低等;女子主要表现为骨盆宽大,乳腺发达,声调较高等。此外,男女两性在体格大小、骨骼肌肉、体型曲线等方面都存在一定的差异。这些性征虽然不是决定男女性别的关键因素,却是人们从外表确定自己或他人男女性别的根本依据。

2. 自然性别与社会性别

马克思认为,人的本质包括两个方面,一是人与动物的区别,一是人与人的区别。在人与动物的区别层次上,人的本质表现为劳动,在人与人的区别层次上,人的本质在于一定历史时期人们在劳动中形成的社会关系,因此人的本质决定了人的自然性别必然表现为社会性别。

英语的 gender 在表示“社会性别”概念之前,只是一个表示阴性、阳性的语法学词汇,当借用为社会学用语后,含义变得丰富了,但是至今为止,人们还未对社会性别形成统一认识。《联合国计划开发署社会性别与发展培训手册》对“社会性别”的定义是“社会对两性及两性关系的期待、要求和评价”,“社会性别常常在社会制度(如文化、资源分配、经济体制等)以及个人社会化的过程中得

到传递、巩固”。^[11]

与自然性别相比,社会性别具有四个基本特性:第一,社会性。社会性别是由社会建构的,社会发展速度的快慢决定了社会性别建构的快慢,每个社会都以自己特有的方式构建社会性别,但以何种方式建构,取决于当时的政治、经济、文化诸因素相互作用的合力大小和方向,社会性别一旦被建构,就明显地打上了特有的烙印;第二,历史性。社会性别处于不断变化之中,同一民族在不同历史阶段具有不同的性别角色模式;第三,层次性。生活在同一社会的同一性别内部的个体,由于职业、年龄、民族、信仰和婚姻状况不同,所认知的社会性别内容存在着很大的差异,有时这种差异比两性之间的差异还要大;第四,共建性。社会性别形成于男女社会交往中的相互塑造和自我塑造的过程中,因此,男女两性都是社会性别的塑造者和被塑造者。^[12]

社会性别的内容主要包括三个方面的内容:

第一,社会性别差异。现实生活中,男性与女性总是自觉、不自觉被一套“性别文化”的指令所支配。这套“性别文化”对两性规定的气质特征又可分为可互换的和不可互换的两种:第一种比如女人会生孩子,这是女性所独特具有的生育功能,男性是不可能具有的;第二种比如性情、行为方式、意识等特征,女人也可以跟女人一样刚烈豪放,男人也可以跟女人一样温柔细腻。社会性别理论研究的范围主要是后者,因为后者属于社会建构,并不一定代表两性的真实存在或潜在性,也不一定是生理属性之简单延伸。

第二,社会性别角色。社会性别角色包括社会性别角色期待与社会性别角色表现。前者指社会期待某类性别的人,从事的活动内容,后者则指两性依循着社会期待所表现出来的行为。人类在社会化的过程中,两性承担着不同的角色,也因此造成了两性社会地位的不同,例如男性担任“父亲”、“丈夫”、“儿子”等角色,女性则扮演“母亲”、“妻子”、“女儿”等角色,这是根据两性差异而划分的角色分工。但是,在现实生活中,人们把这种生理上的差异延伸加以扩大,形成了与地位、权益相关的社会角色。两性角色分工是个体通过学习特定社会文化所规定的性别规范,来获得自己“适宜”的身份。

第三,社会性别制度。指国家与政府为了维持已经形成稳定的社会性别分